



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXXIII Quanh Năm Năm A Ngày 19 - 11 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

ĐÃ SẴN SÀNG CHƯA?

Theo Ecology Global Network, thì cứ mỗi một phút trôi qua thì có khoảng 105 người, và mỗi giờ có trên dưới 6,316 người (chưa kể đến các thai nhi) ở khắp đó đây trên hành tinh này qua đời. Sáu ngàn ba trăm mười sáu người này là những ai vậy?

- Họ là nam phụ lão ấu, là minh tinh tài tử, ngôi sao thể thao, là những người giàu, nghèo, sang, hèn, đẹp, xấu, khôn, dại, da trắng, da đen, da vàng, da đỏ, khỏe mạnh, đau yếu ...
- Họ là giáo sĩ, tu sĩ, tiến sĩ, bác sĩ, dược sĩ, nha sĩ, nhạc sĩ, ca sĩ, họa sĩ, y tá, kỹ sư, luật sư, chính trị gia, giáo sư, bác học, công nhân, nông dân, ngư phủ
- Họ là những người già, trẻ, lớn bé, độc thân, binh lính, sĩ quan, thương gia, người hiền lương, kẻ ác ôn chuyên đi khủng bố ...

Người ta chết vì bệnh tật, vì chiến tranh, vì đói khát, vì tai nạn xe cộ, vì tai nạn lao động, vì chán đời tự tử, vì bị sát hại bởi những kẻ mắc bệnh tâm thần giống như anh chàng Devin Kelly, tên sát nhân mới bắn chết 26 người trong nhà thờ tại Sutherland Springs, Texas, và vì rất nhiều những lý do khác nữa.

Bạn nghĩ gì về những dữ kiện mà tôi vừa trình bày ở trên? Riêng cá nhân tôi, tôi nghĩ ngay đến ngày chết của chính tôi. Tôi không biết khi nào tôi chết, có thể hôm nay, ngày mai, tháng sau, năm tới, hay mười mười lăm năm nữa... Tôi cũng không biết tôi sẽ chết cách nào, chết vì bệnh tật, vì tai nạn xe cộ, vì đói, vì lạnh...? Nhưng có một điều tôi biết chắc chắn, và biết rất rõ, đó là tôi sẽ phải chết. Sự thật là thế đó! Muốn hay không muốn, thích hay không thích thì tôi có ngày tôi cũng phải chết!

Nhưng chết không phải là hết như một số người nghĩ. Kinh Thánh mạc khải cho chúng ta biết rằng, sau cái chết ở trần gian này, còn có một đời sống khác, đời sống vĩnh cửu. Có một điều quan trọng là sau khi chết, thánh Phao-lô nói cho chúng ta biết rằng, *tất cả chúng ta đều phải được đưa ra ánh sáng, trước tòa Đức Ki-tô, để mỗi người lãnh nhận những gì tương xứng với các việc tốt hay xấu đã làm, khi còn ở trong thân xác* (2 Cr 5:10).

“Bạn đã chuẩn bị cho ngày ra trình diện trước vị Thẩm Phán Tối Cao là Đức Giê-su Ki-tô chưa?” Nếu bạn đã chuẩn bị rồi thì tạ ơn Chúa, xin bạn hãy tiếp tục làm như vậy cho đến giây phút cuối của cuộc đời, bởi vì *kẻ nào bên đó đến, cùng kẻ ấy sẽ được cứu rỗi* (Mt 24:13). Còn nếu bạn chưa làm gì cả, hay chỉ chuẩn bị sơ sơ, hay chỉ chút chút thôi, thì xin hãy cố gắng chuẩn bị cho nhiều nhiều và chuẩn bị cho chu đáo một chút bằng cách:

- Siêng năng cầu nguyện, lần Chuỗi Mân Côi và tham dự Thánh Lễ Mi-sa, bởi vì khi cầu nguyện là lúc đó chúng mình đang có Chúa ở cùng, và khi đi tham dự Thánh Lễ bạn và tôi được lãnh nhận *“Bánh Trùng Sinh từ Trời xuống, ai ăn Bánh này thì sẽ được sống muôn đời”* (Ga 6:51).
- Thường xuyên đến làm hòa với Chúa qua Bí Tích Hòa Giải. Vì nếu chết bất ưng mà mình vẫn còn đang trong tình trạng mắc tội trọng, thì nguy hiểm lắm. Giáo Lý TY # 212 dạy rằng: *“Những ai, do sự lựa chọn tự do của mình, chết trong tình trạng có tội trọng [thì sẽ phải] xa cách đời đời khỏi Thiên Chúa.”* Tức là hòa ngục đây!
- Quảng đại và rộng rãi khi làm việc bác ái, khi giúp đỡ, khi chia sẻ tiền bạc, của cải vật chất... cho những người túng thiếu, khổ cực, kém may mắn hơn chúng ta, bởi vì khi ra trước tòa phán xét, Thiên Chúa sẽ xét xử và ân thưởng cho chúng ta dựa trên những gì chúng ta cho đi mà thôi, *“khi xưa Ta đòi các ngươi cho Ta ăn, Ta khát các ngươi cho Ta uống...”* chứ Ngài không dựa trên những gì chúng ta tích lũy khi còn sống ở trần gian này đâu (Mt 25:34-36).

Tôi xác tín và tin chắc chắn rằng, nếu bạn và tôi siêng năng thực hành ba điều trên một cách trung thành bền bỉ, làm với tất cả sự tự do, và làm với tất cả tâm lòng yêu mến, thì sau khi qua khỏi cõi đời này, chúng mình sẽ được Thiên Chúa ban thưởng một cuộc sống vĩnh cửu, sống một cuộc sống hạnh phúc viên mãn trên Thiên Quốc cùng với Mẹ Maria và các thánh trên Thiên Quốc. Bạn có tin như vậy không? Xin Chúa chúc lành và ban cho bạn cùng gia đình một tuần lễ mới bình an, vui khỏe và luôn sống trong ơn nghĩa của Ngài. Amen!

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

41. Phải hiểu “Thiên Chúa là chân lý” như thế nào ?

Thiên Chúa là chính Chân lý; và do đó, Ngài không tự dối gạt mình cũng không dối gạt ai. Ngài là “*Ánh sáng, nơi Ngài không có một chút bóng tối nào*” (1 Ga 1,5). Con vĩnh cửu của Thiên Chúa, là sự Khôn Ngoan nhập thể, đã được sai đi vào thế gian “*để làm chứng cho sự thật*” (Ga 18,37).

42. Thiên Chúa mạc khải Ngài là Tình Yêu như thế nào ?

Thiên Chúa tự mạc khải cho dân Israel rằng Ngài là Đấng có một tình yêu mạnh mẽ hơn tình yêu của cha mẹ đối với con cái hoặc của vợ chồng đối với nhau. Tự bản chất, Thiên Chúa “*là Tình Yêu*” (1 Ga 4, 8.16), Ngài tự hiến ban mình cách trọn vẹn và nhưng không, Ngài “*yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, [...] để nhờ Con Ngài, mà thế gian được cứu độ*” (Ga 3,16-17). Khi sai phái Con Ngài và Chúa Thánh Thần, Thiên Chúa mạc khải chính Ngài là sự trao đổi tình yêu vĩnh cửu.

43. Niềm tin vào Thiên Chúa duy nhất bao hàm những gì ?

Niềm tin vào Thiên Chúa duy nhất bao hàm việc nhận biết sự vĩ đại và quyền năng của Ngài, sống trong sự cảm tạ, luôn tin tưởng vào Ngài, cả khi gặp nghịch cảnh, nhận biết sự hợp nhất và phẩm giá đích thực của mọi người, đã được sáng tạo theo hình ảnh Thiên Chúa, và sử dụng cách đúng đắn những gì Thiên Chúa đã dựng nên.

44. Mâu nhiệm trung tâm của đức tin và đời sống Kitô giáo là gì ?

Mâu nhiệm trung tâm của đức tin và đời sống Kitô giáo là mâu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi chí thánh. Các người Kitô hữu được Rửa tội nhân danh Cha và Con và Thánh Thần.

45. Chỉ dùng lý trí, con người có thể nhận biết mâu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi hay không?

Thiên Chúa đã để lại những dấu vết về thực thể Ba Ngôi của Ngài trong công trình tạo dựng và trong Cựu Ước, nhưng đời sống nội tại của Ba Ngôi chí thánh vẫn là một mâu nhiệm mà lý trí thuần túy của con người không thể nào đạt đến được, và ngay cả đức tin của Israel cũng không thể biết mâu nhiệm đó, trước thời Con Thiên Chúa nhập thể và Chúa Thánh Thần được gửi đến. Mâu nhiệm này đã được Đức Giêsu Kitô mạc khải và là nguồn gốc của tất cả các mâu nhiệm khác.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

41. In what way is God the truth?

God is Truth itself and as such he can neither deceive nor be deceived. He is “*light, and in him there is no darkness*” (1 John 1:5). The eternal Son of God, the incarnation of wisdom, was sent into the world “*to bear witness to the Truth*” (John 18:37).

42. In what way does God reveal that he is love?

God revealed himself to Israel as the One who has a stronger love than that of parents for their children or of husbands and wives for their spouses. God in himself “*is love*” (1 John 4: 8.16), who gives himself completely and gratuitously, who “*so loved the world that he gave his only Son so that the world might be saved through him*” (John 3:16-17). By sending his Son and the Holy Spirit, God reveals that he himself is an eternal exchange of love.

43. What does it mean to believe in only one God?

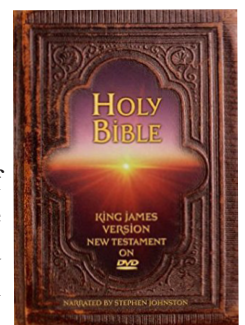
To believe in the one and only God involves coming to know his greatness and majesty. It involves living in thanksgiving and trusting always in him, even in adversity. It involves knowing the unity and true dignity of all human beings, created in his image. It involves making good use of the things which he has created.

44. What is the central mystery of Christian faith and life?

The central mystery of Christian faith and life is the mystery of the Most Blessed Trinity. Christians are baptized in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

45. Can the mystery of the Most Holy Trinity be known by the light of human reason alone?

God has left some traces of his trinitarian being in creation and in the Old Testament but his inmost being as the Holy Trinity is a mystery which is inaccessible to reason alone or even to Israel's faith before the Incarnation of the Son of God and the sending of the Holy Spirit. This mystery was revealed by Jesus Christ and it is the source of all the other mysteries.



Đáp Ca



ĐK 1: Nguyễn Chúa chúc phúc cho chúng con hết mọi ngày trong đời sống.



ĐK 2: Hạnh phúc thay những bạn nào kính sợ



Chúa, ăn ở suốt đời theo đường lối của Người.

3

ARE YOU READY?

According to the Ecology Global Network, every passing minute there are about 105 people die, and every hour approximately 6,316 people (not to mention the unborn offspring) all over the world die. Who are the six thousand three hundred and sixteen people?

- They are men/women of all ages, movies stars, sports stars, wealthy people, poor, underprivileged, beautiful, wise, foolish, all races and creeds, healthy, sick...
- They are monks, religious men/women, Phd's, doctors, pharmacists, dentists, musicians, singers, artists, nurses, engineers, lawyers, politicians, professors, scientists, workers, farmers, fishermen...
- They are old and young people, single adults, soldiers, servicemen and women, traders, men of good heart, terrorists...

People die from illness, destruction as a result of war, starvation, car accidents, work accidents, suicides, from being murdered by the mental ill like Devin Kelly, the new killer that shot 26 people at the Baptist church in Sutherland Springs, Texas, ... and as we all know people die for a number of other reasons.

What do you think of the facts that I just presented? Personally, I think of my own death someday. I do not know when I will die, maybe today, tomorrow, next month, next year, or in

fifteen years...I do not even know the causes of my death, is it because of the illness, accident, hunger, or cold...? But one thing I know for sure, and know very well, is that eventually I will have to die. The truth is that! Whether I want to or do not want to, like the fact or do not like it, I will have to die!

However, death is not the end as some people think. The Bible reveals to us that, after death in this world, there is another life, eternal life. It is important to recall that, after we die, St. Paul tells us that, *we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive recompense, according to what he did in the body, whether good or evil* (2 Cr 5:10).

“Have you prepared yourself for the date of appearing before the Supreme Judge, Jesus Christ? If you are prepared, then thank God, please continue to do so until the end of your life, because the one who perseveres to the end will be saved (Mt 24:13). And if you have not done anything, or just a tiny, little bit of preparation, then please try your best to have a sufficient and thorough preparation by:

- Praying diligently, praying the Rosary and attending Mass, because when we pray, God is very much close to us, and when we attend Holy Mass, we both receive *“the Living Bread that came down from heaven, whoever eats this bread will live forever” (Jn 6:51).*
- Receiving frequently the Sacrament of Reconciliation. For the reason that if we die suddenly and we are still in the state of mortal sin, we are in serious state of life. CCC #212 teaches: *“Those who die in mortal sin without repenting and accepting God’s merciful love means remaining separated from him forever by our own free choice.”* This state of definitive self-exclusion is called “hell.”
- Being generous and bountiful when performing the work of mercy, when helping others, when sharing money and material possessions ... for the needy, less fortunate than we, because when we come to meet God face to face, He will judge and reward us based on what we give, *“for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink”* He will not base his judgment on what we accumulate while living in this world (Mt 25:34-36).

I firmly believe and am confident that if you and I diligently practice these three things faithfully, with all our freedom, and with all our love, then after we pass from this life, God will reward us with eternal life. We will live an abundant life with happiness in the Kingdom of God with Blessed Mother Mary and all the Saints. Do you believe in this? May God bless you and your family with a new week of peace, joy and life in His grace. Amen!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ CATHOLIC CAMPAIGN FOR HUMAN DEVELOPMENT

Giáo Xứ sẽ có xin giỏ lần hai cho Quỹ Công Giáo Phát Triển Con Người. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING)

Ngày Lễ Tạ Ơn, thứ Năm 23 tháng 11, Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự lễ tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ Lavang và các Thánh.

Lưu ý: Cuối tuần 25 và 26 tháng 11, các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ sẽ được nghỉ học.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hàng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 11 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 31 tháng 12 năm 2017. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 am để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 24 tháng 12 năm 2017.

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 3, ngày 10 và ngày 17 tháng 12.

2. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm: Kính mời quý anh em đoàn viên đến tham dự buổi tĩnh tâm tại Nhà Nguyễn lúc 10:00 AM Thứ Bảy ngày 25 tháng 11 năm 2017 và Thánh Lễ Mừng Bồn Mạng Đoàn Lễ Chúa Kitô Vua vào lúc 11:00 AM Chúa Nhật ngày 26 tháng 11 năm 2017 tại Nhà Thờ Lớn. Mong quý anh em đoàn viên tham dự 2 buổi trên được đông đủ.

3. Food Bank: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 4, 5 tháng 11 đến ngày 19 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bô xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho Food Bank và hiện kim cho giúp nạn nhân bão lụt Miền Trung và thăm họạ. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

4. TNTT: Chúa Nhật 19/11/2017, Đoàn xin thông báo đến quý phụ huynh giờ sinh hoạt sẽ tăng thêm nửa tiếng. từ 2:30PM-4:30PM. Lý do: Chúa Nhật này là kỷ niệm 12 năm thành lập đoàn. Trong Thánh Lễ 1PM tại nhà thờ lớn, sẽ có nghi thức thăng cấp cho huynh trưởng và hiệp sĩ. Trong giờ sinh hoạt, sẽ có nghi thức trao khăn cho đoàn sinh mới, cho các em đội trưởng và đội phó được thăng cấp. **ĐẶC BIỆT:** họp phụ huynh của đoàn TNTT sẽ vào từ 3PM-4:15PM. Rất nhiều chi tiết quan trọng. Rất mong quý phụ huynh đến tham dự với đoàn TNTT và cùng chung vui trong ngày thành lập đoàn. thêm thông tin, xin vào tnttportland.org hoặc gọi số 503-839-8978



TĨNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sắng đón mừng Chúa Giáng Sinh Giáo Xứ có ba buổi tĩnh tâm Mùa Vọng

Chủ Đề: **CẦU NGUYỆN VỚI KINH LẠY CHA**

Giảng thuyết: **Lm Matthew Trần Đạt, SJ**

Thứ Năm ngày 7/12; thứ Sáu 8/12 và thứ Bảy 9/12

từ 7:00pm – 9:00pm

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

COME & SEE

Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt Miền Portland, Oregon sẽ tổ chức tĩnh tâm Mùa Vọng để tìm ra ý Chúa trong ơn gọi đời sống thánh hiến. Xin các bậc phụ huynh khuyến khích con em ghi danh tham dự.

Đối tượng: Nữ, tuổi: 16 – 35

Thời gian: từ ngày 15 – 17 tháng 12 năm 2017

Địa điểm: 7437 SE Alder St. Portland, OR. 97215

Ghi danh Website: <http://vocationmtgpx.org/news-events>

Mọi chi tiết xin liên lạc:

* Sr. Liên: (503) 784 - 8481 hoặc

* Sr. Ngọc Huyền: (503) 781 - 7855

Shout out to all the Catholic young ladies ages 16-35! You're cordially invited to an Advent Retreat, to awaken your heart, mind, and soul of a call hidden within YOU! Please share and spread the word! All details and registration could be found at <http://vocationmtgpx.org/news-events> Looking forward to seeing all of you there!

CHÚC MỪNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc Ca Đoàn Cecilia và Ca Đoàn Lavang nhân dịp mừng lễ Bồn Mạ Thánh Cecilia và Các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bồn Mạ ban cho quý anh chị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

RAO HÔN PHỐI III

Anh Martino Lê Oliver con ông Martino Lê Phan Nguyễn và bà Trần Thị Minh Tuyên thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Portland Oregon. Xin kết hôn với chị Maria Huỳnh Kiều Vi con Ông Huỳnh Văn Lộc và bà Lữ Thị Thủy Vân. Thành phố Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin

ÔNG GIUSE PHẠM VĂN QUY

(Là Hội Viên Danh Dự thuộc Chi Hội Thánh Giuse Khang, Portland, Oregon.)

Từ trần ngày 15 tháng 11 tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 97 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang gia và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Tiền Giỏ I | Quán Ăn | Niên liễm | Tổng Cộng |
|------------|------------|------------|-------------|
| \$7,831.00 | \$3,965.00 | \$8,180.00 | \$19,976.00 |



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 19 - 11 | Thứ Hai 20 - 11 | Thứ Ba 21 - 11 | Thứ Tư 22 - 11 | Thứ Năm 23 - 11 | Thứ Sáu 24 - 11 | Thứ Bảy 25 - 11 | Chúa Nhật 26 - 11 |
|--------------------------------|-----------------------------|---|------------------------|-----------------------------------|---|--------------------|---------------------------------------|
| Chúa Nhật Thứ 33 QN | Thánh Phanxicô Xaviê Cần | Lễ Đức Mẹ dâng mình vào Đền Thánh | Thánh Cecilia, ĐTTĐ | Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) | Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM | | Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua |

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 11

| | | | |
|------------|----------------------------|------------|-------------------------|
| 16/11/1984 | Long Phi Ngo Bui | 03/11/2008 | Giuse Võ Văn Thanh |
| 11/11/1987 | Tran Quang Khuong | 08/11/2008 | Maria Nguyễn Thị Huệ |
| 16/11/1988 | Pham Thi Thanh Ha | 09/11/2008 | Phêrô Nguyễn Văn Khánh |
| 07/11/1989 | Tran Duc Trieu | 11/11/2008 | Lo Nguyen |
| 20/11/1989 | Huynh Ngoc Lan | 04/11/2010 | Matha Trần T. Kim Nhung |
| 11/11/1991 | Nguyen Thi Hanh | 06/11/2011 | Đôminicô Nguyễn Ái |
| 15/11/1993 | Tống Hữu Trí | 13/11/2011 | Tống Thị Thu Hương |
| 22/11/1993 | Ngô Thị Gương | 23/11/2011 | Agatha Phạm Bạch Hường |
| 15/11/1996 | Nguyễn Tề | 12/11/2013 | Phêrô Phạm Văn Quýnh |
| 22/11/1998 | Maria Trần Thị Ninh | 14/11/2013 | Đaminh Trương Ngọc Tùng |
| 23/11/1998 | Maria Nguyễn Thị Tách | 02/11/2014 | Anna Phan Thị Lan |
| 29/11/1998 | Joseph Cao Hoàng Hà | 19/11/2014 | Isave Huỳnh Thị Ba |
| 10/11/1999 | Peter Mai Khương | 22/11/2014 | Maria Lưu Kim Oanh |
| 01/11/2000 | Maria Cao Thị Dung | 07/11/2015 | Teresa Nguyễn Thị Lạch |
| 15/11/2001 | Maria Nguyễn Thị Thanh Lan | 08/11/2015 | Giuse Nguyễn Văn Phẩm |
| 09/11/2002 | Rosa Đỗ Thị Xuân Hà | 16/11/2015 | Maria Trần Hữu Lộc |
| 14/11/2003 | Têrêsa Nguyễn Thị Bông | 22/11/2015 | Maria Trương Thị Minh |
| 10/11/2004 | Vinh Sơn Bùi Văn Rụng | 06/11/2016 | Giuse Huỳnh Ryan |
| 13/11/2006 | Maria Đỗ Thị Hiền | 14/11/2015 | Têrêsa Nguyễn Thị Ích |
| /11/2006 | Antôn Đặng Huy Trường | 20/11/2016 | Antôn Lê Văn Thiên |
| /11/2006 | Giuse Võ Sơn | 09/11/2017 | Maria Trần Thị Khiên |
| 23/11 2007 | Giap Manh Cuong | 15/11/2015 | Giuse Phạm Văn Quy |

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRE XANH
CÓ VẤN THẢO NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHAIU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHIO MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, sạm, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

TỔ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yến nhiều nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng sạm nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn chùng, chảy xệ.

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**

WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor



CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN
(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe mọi gia đình..."

HEALTHY LIVING
Source of Life

Nguồn Số: 503-821-9782

HOAN's
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

1st REMAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com

Scripts Cards

Gift Card \$50

giftcard Fred Meyer

NIKE GIFT CARD

macy's Gift Card

Starbucks

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

gift card \$10 \$25 \$50 \$100

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone
4366 S. Milpitas San Jose, CA 95129, USA
Customer Service: 24/7
California: 1-888-441-9612 TEXAS: 917-501-1177
Website: www.thuyngaphone.com Email: thuyngaphone@gmail.com

WASHMAN
car washes
"The environment friendly wash"
giftcard



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



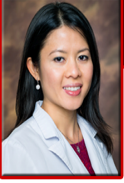
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: **503-384-2475**
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
 FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Xin liên hệ:
 (971) 901 - 7484
 Xe đời mới
 Toyota Sienna XLE 2017
 Toyota Camry 2017
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com